

99年公務人員特種考試外交領事人員及國際新聞人員考試、  
99年公務人員特種考試國際經濟商務人員考試、99年公  
務人員特種考試法務部調查局調查人員考試及99年公務  
人員特種考試國家安全局國家安全情報人員考試試題

代號：40240 全一張  
50740 (正面)

考試別：調查人員、國家安全情報人員

等別：三等考試

類科組：調查人員調查工作組(選試西班牙文)、國家安全情報人員  
國際組(選試西班牙文)

科目：外國文(西班牙文)

考試時間：2小時

座號：\_\_\_\_\_

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

### 一、Traduzca del chino al español:

#### (一)「更民主，更平等，政治與發展一體的兩面」(45分)

(巴西利亞，2010年5月30日)聯合國拉丁美洲經濟委員會執行長 Alicia Bárcena 在第33屆拉丁美洲經濟委員會會議開幕式致詞指出：「在社會平等方面，國家必須確保人民的意願轉化為協議，提供政治合法性，並確保中期與長期的政策」。

Bárcena 在她的開幕詞再次強調政府的作用在於促進策略議程的討論，反應廣泛階層的利益。她說：「國家必須讓邊緣及弱勢階層在福利增長方面能多加參與，權力與公眾聲音的充分行使是政治和社會平等之間的樞紐」。

(巴西利亞，2010年6月1日)巴西總統 Lula 在第33屆拉丁美洲經濟委員會會議閉幕致詞宣告：「未來的挑戰是巨大的。就如剛才拉丁美洲經濟委員會所說，有很多鴻溝有待消除」。

面對拉丁美洲經濟委員會44個會員國和9個準會員國的代表及與會者，Lula 總統補充說：「全世界都在期待領導者的表現。執行平等政策的時刻到了」。

Lula 並指出：「該地區已採取重大的步驟，以恢復自信。長久以來，我們沒有看到在拉丁美洲有那麼多的民主運動。經濟發展與社會正義成為當務之急」。

#### (二)經濟與危機(15分)

2009年，拉丁美洲和加勒比海國家指責因全球金融危機對其活動水準之衝擊，致使該地區國內生產總值下降了1.9%。然而，由於在該年下半年，該地區大部分國家開始強勁復甦，將於2010年更加鞏固，並使該地區國內生產總值增長5.2%。這樣，該地區加上亞洲新興國家，將置身於全球最有動力的地區。

(請接背面)

99年公務人員特種考試外交領事人員及國際新聞人員考試、  
99年公務人員特種考試國際經濟商務人員考試、99年公  
務人員特種考試法務部調查局調查人員考試及99年公務  
人員特種考試國家安全局國家安全情報人員考試試題

代號：40240 全一張  
50740 (背面)

考 試 別：調查人員、國家安全情報人員

等 別：三等考試

類 科 組：調查人員調查工作組（選試西班牙文）、國家安全情報人員  
國際組（選試西班牙文）

科 目：外國文（西班牙文）

二、Traduzca del español al chino:

**Se cumplen 50 años de proceso de integración latinoamericana** (40 分)

(9 de agosto de 2010) En el aniversario del Tratado de Montevideo, que creó en 1960 la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio (ALALC), se recordaron los 50 años de los procesos de integración regionales, con un camino a recorrer aún incierto y complejo.

ALALC fue sucedida en 1980 por la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) que forman Argentina, Bolivia, Brasil, Cuba, Colombia, Chile, Ecuador, Perú, Paraguay, México, Venezuela y Uruguay, y busca abrir un Espacio de Libre Comercio, sin exclusiones. Panamá está en proceso de asumirse y Nicaragua anticipó su aspiración de tener una representación. La meta es un Mercado Común Latinoamericano.

ALADI busca reunificación de los distintos sistemas, como el Mercosur y la Comunidad Andina de Naciones, y otros que, como el Grupo de los Tres (Colombia, Venezuela y México), virtualmente no opera por divergencias políticas.

ALADI, en pleno funcionamiento, tiene un comercio interregional superior a los 100,000 millones de dólares.

Sin embargo, la ALADI no ha sido ajena al jaleo de las crisis internacionales. El último informe indica que el comercio interregional cayó de 146,000 millones de dólares en 2008 a 107,000 millones de dólares el año pasado. Pero se anticipan “perspectivas alentadoras” para este años.

Se estima que el Producto Interno Bruto (PIB) del conjunto de países de la ALADI crecerá un 4.2% en 2010, al tiempo que el comercio global, tanto de exportaciones como de importaciones, se incrementarán en torno al 25%.

“Que la integración no avence con más rapidez, es que no hemos podido, y no porque las cosas estén mal hechas”, dijo el Secretario General de la ALADI José F. Fernández Estigarribia.